

Текст предоставлен Итальянской Национальной секцией IBBY
(перевод с английского Татьяны Буцкой)

Лауреаты премии Ганса Христиана Андерсена 1970 года.

С 3 по 6 апреля 1970 года в Болонье, в рамках 21-го Всемирного конгресса Международного совета по детской книге (IBBY), состоялось вручение премии Ганса Христиана Андерсена.

По мнению жюри, лучшим автором книг для детей и молодежи стал детский писатель Джанни Родари.

Медаль в номинации «художник-иллюстратор» досталась американскому иллюстратору Морису Сендаку.

БЛАГОДАРСТВЕННАЯ РЕЧЬ ДЖАННИ РОДАРИ

Я благодарю жюри, которое удостоило меня премии, носящей имя великого и столь любимого Андерсена. Я благодарю мистера Азаолу за те добрые слова, что он сказал обо мне и моих книгах. Но если я сейчас буду благодарить всех, кому от всей души признателен, то не закончу никогда.

Возьмем, к примеру, моего отца. Он был пекарем и очень любил кошек. Дома у него всегда жили кошки. Может быть, именно поэтому я то и дело придумываю рассказы про кошек. Такие как, например, история об очень деятельной и предприимчивой кошке, у которой был собственный продуктовый магазин. Эта кошка торговала мышами. Во всяком случае, собиралась. Для этой цели она накупила уйму отличных молочных бидонов и сделала табличку с надписью: «При покупке трех бидонов - консервный нож бесплатно!». Однако, вся нелепость заключалась в том, что мыши не желали в этих бидонах спать. В конце концов кошке пришлось найти себе другое занятие.

Еще у меня есть история про кошку по имени Милан. Ее хозяин был начальником железнодорожной станции в Болонье. Однажды, когда подошел поезд, кошка выскользнула из дома посмотреть, и начальник станции в тревоге бросился за ней, опасаясь, что она побежит за колесами. Он что было силы закричал: «Милан! Милан!», и все пассажиры с нетерпением выскочили из поезда, решив, что они уже прибыли в Милан. Естественно, не обошлось без путаницы и всевозможных приключений.

Я в серьез думаю, что премия Андерсена вселила в меня огромное желание написать рассказы про кошек. И я надеюсь, что никто не посчитает это намерение опасным и не скажет мне, что подобные истории помешают ребенку стать серьезным взрослым человеком. Конечно, рассказывая о кошках можно говорить о людях и даже в веселых историях рассуждать о серьезных и важных вещах.

И кроме того – что это вообще такое, серьезный человек? Возьмем, к примеру, случай с Исааком Ньютоном. На мой взгляд, сверхсерьезным человеком. Однажды - если всё то, что о нем рассказывают, правда - он сидел под яблоней, и ему на голову упало яблоко.

Любой другой на его месте сказал бы парочку не совсем цензурных слов и поискал бы себе другое место в тени. Но Ньютон задался вопросом: «Почему это яблоко полетело вниз? Почему не вверх? Почему не налево или направо, а прямо на землю? Какая таинственная сила его туда потянула?».

Услышав такое, лишенный воображения человек наверняка сказал бы: «этого Ньютона нельзя воспринимать всерьез. Он верит в магические силы; скорее всего, даже думает, что в земле сидит волшебник, что яблоки могут летать, словно волшебные ковры. Он верит в сказки! Это в его-то возрасте!».

Я же напротив, считаю, что Ньютон открыл Закон всемирного тяготения, потому что у него был открытый любым устремлениям разум, а также потому что благодаря его богатой фантазии, которой этот человек умело пользовался, он мог представлять себе неведомое. Требуется немало фантазии и живого воображения, чтобы быть настоящим ученым и сначала придумать, а потом открыть то, чего еще не существует. Чтобы представить себе лучший мир и стремиться к нему.

Я думаю, что сказки - как старые, так и современные - могут помочь в развитии сознания. Сказки — это место всех гипотез. Они дают нам ключи, с помощью которых можно войти в действительность другими путями; открывают перед ребенком возможность познать этот мир и вынести о нем своё суждение.

По этой причине я считаю, что написание фантастических рассказов - это полезная работа. Должен сказать, что она еще и занимательная. С одной точки зрения, это большая редкость, найти себе такое занятие, чтобы оно было одновременно и увлекательным, и прибыльным, и даже достойным наград.

Было бы действительно здорово, если бы каждый мог найти работу, которая бы полностью его устраивала, интересовала и увлекала. Однако сейчас это Утопия, сказка.

Но сказки часто сбываются. Например, в сказках летают ковры и корабли - а сегодня у нас сверхзвуковые реактивные самолеты. И хотя мы пока не можем приказать, как в сказке: «Стол, собери обед», но зато можем сказать: «Белье, выстирайся», «Посуда, высохни!».

Всё, о чем мы говорим, может стать реальностью. Главное хотеть, чтобы реальностью становились *хорошие вещи*. Никто не знает волшебного слова. Мы должны искать его все вместе, на всех языках. Искать внимательно, увлеченно, с искренностью и фантазией. И один из способов это сделать – сочинять рассказы, от которых смеются дети. В мире нет ничего прекраснее, чем улыбка ребенка. И если однажды все дети мира, все без исключения, засмеются - это будет великий день. Пусть он настанет!

И спасибо за внимание.

Биографическая справка

«Где же истории? - спрашивает Джанни Родари в одном из своих самых известных стихотворений. – Они повсюду: в дереве стола, в стакане, в розе...»

Итальянский писатель, который в 1970 году удостоился почетной премии Ганса Христиана Андерсена, родился в 1920 году в городке Оменья (область Пьемонт).

В 1938 году в Варезе он занялся учительской деятельностью и несколько лет преподавал там в начальных школах. Позже стал журналистом - сначала писал для газеты «L'Unita», а затем стал редактором еженедельного журнала для детей «Il Pioniere».

Долгое время Джанни Родари являлся членом редколлегии вечерней газеты «Paese Sera» и регулярно сотрудничал с детским еженедельником «Corriere dei Piccoli».

В течение последних двух лет он был руководителем ежемесячного обзора «Giornale dei Genitori» и участвовал в работе детского телевидения.